



Le Développement de La Fiche Pédagogique Basée Sur Les Chansons D'enfants Indonésiennes Traduites en Français Pour La Classe X Au Lycée

Rian Nurahman ✉ **Sri Handayani**

Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info Artikel

Sejarah Artikel:
Diterima September 2021
Disetujui September 2021
Dipublikasikan
November 2021

Keywords:

*Children song, lesson plans,
senior high school, students*

Abstract

L'objectif principal de cette recherche est de produire des fiches pédagogiques de chansons d'enfants indonésiennes traduites en français pour les lycéens de la classe X. Basée sur l'identification des potentialités et des problèmes, l'utilisation des chansons pour l'apprentissage des langues étrangères, notamment le français au lycée, fait généralement utilisent des chansons pop ou des chansons pour enfants, mais les références aux sources de chansons enfants indonésiennes, font encore défaut. Étant donné que les lycéens connaissent mieux les chansons d'enfants indonésiennes, par conséquent, cette étude produit des fiches pédagogiques utilisant des chansons d'enfants indonésiennes. Cette étude utilise la méthode de recherche et développement qui adopte cinq étapes ; formuler des potentialités et des problèmes, collecter des données, concevoir des produits, valider et réviser des conceptions. L'analyse des besoins montre que l'enseignant a besoin de références supplémentaires pour apprendre le français en utilisant des chansons d'enfants indonésiens et le résultat de cette recherche est de produire des fiches pédagogiques utilisant des chansons d'enfants indonésiennes traduites en français pour les lycéens en classe X.

Abstract

The main objective of this research is to produce a collection of lesson plans using Indonesian children's songs translated French for Senior High School students in X class. Based on the identification of potentials and problems, the use of songs for learning foreign languages, especially French in high school, generally uses pop songs or children's songs, but references to sources of children's songs, especially Indonesian children's songs, are still lacking. Given that students are certainly more familiar with Indonesian children's songs, therefore, this study resulted in a collection of lesson plans using Indonesian children's songs. This study uses a research and development method that adopts five steps; formulating potentials and problems, collecting data, making product designs, validating and revising designs. Needs analysis show that the teacher needs additional references for learning French using Indonesian children's songs and the result of this research is produce a collection of lesson plans using Indonesian children's songs translated French for high school students in X class..

© 2021 Universitas Negeri Semarang

✉ Alamat korespondensi:

Gedung B4 Lantai 3 FBS Unnes
Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229
E-mail: bsa@unnes.ac.id

ISSN 2252-6994

L'INTRODUCTION

Selon le règlement du ministère de l'Éducation et de la Culture numéro 65 de 2013 concernant les normes de processus, la fiche pédagogique est le plan d'activité d'apprentissage en face à face pour une ou plusieurs réunions. De plus, selon Muslich (2007: 53), la fiche pédagogique est un plan de cours de matières par unité qui sera appliqué par l'enseignant dans l'apprentissage en classe. Chaque enseignant fait une fiche pédagogique pour faciliter la transmission du matériel car il a été planifié à l'avance.

L'enseignant a besoin d'éléments de soutien pour élaborer des plans de cours tels que des supports d'apprentissage basés sur la chanson. La chanson est l'un des médias d'apprentissage couramment utilisés. Selon Suyanto (2007 : 113), la chanson est une série de mots chantés avec un certain rythme et un certain ton. Les chansons ont été créées à deux fins, à savoir : (1) des chansons qui ont été créées juste pour être appréciées et (2) des chansons qui ont été créées à des fins d'apprentissages, par exemple pour enseigner la culture d'une langue, un vocabulaire ou des modèles de phrases. La déclaration de Suyanto montre que les chansons peuvent être utilisées à des fins d'apprentissage, par exemple l'apprentissage de la culture d'une langue, d'un vocabulaire ou de modèles de phrases.

Les chansons enfantines sont les supports d'apprentissage les plus faciles à adapter au matériel français en classe X au lycée car les paroles des chansons pour enfants ont un vocabulaire plus simple. Sur la base d'une recherche de Handayani et Rosliyah (2019) intitulée *Internalization of Character Values Through Project-Based Learning, Specifically Children's Song Translation* qui traite des chansons enfantines pour l'apprentissage, les résultats de la recherche sont des chansons enfantines indonésiennes qui ont été traduites en français.

Voici des exemples de chanson enfantine qui ont été traduites en français et qui peuvent

être utilisées comme support d'apprentissage pour l'élaboration de cette fiche pédagogique.

Mes Ballons)

J'ai 5 ballons dans ma main

Les ballons sont colorés Ils sont vert et jeune et gris Ils sont rose et aussi bleu

Le ballon vert est éclaté, Bang !

Ça rend mon cœur effrayé Et je n'ai que quatre ballons Je les tiens étroitement

Dans la chanson, le contenu d'apprentissage peut porter sur la matière principale (caractères de personnes et de choses) notamment sur l'introduction des couleurs en français à partir des couleurs des ballons. Les élèves peuvent écouter, imiter et participer à des interactions pour comprendre des textes parlés et écrits sur les paroles de la chanson. Selon Santosa (2008: 61), les compétences linguistiques comprennent les compétences linguistiques écrites et orales. Les compétences linguistiques écrites consistent en des compétences en lecture et en écriture. Ensuite, les compétences linguistiques orales consistent en des compétences d'écoute et d'expression orale. Cette chanson peut être enseignée en se concentrant sur les compétences d'écoute dans le but de comprendre la chanson jouée, après quoi les élèves voient les paroles de la chanson à lire tout en chantant.

Sur la base de leur pratique, les enseignants de français ont utilisé des chansons pop et des chansons enfantines comme supports d'apprentissage, mais il est rare d'utiliser des chansons enfantines indonésiennes qui ont été traduites en français car si on les voit, l'avantage d'utiliser des chansons enfantines indonésiennes est que les lycéens connaissent mieux les chansons enfantines indonésiennes que les chansons enfantines françaises. Le développement de fiche pédagogique pour apprendre le français à l'aide de chansons enfantines indonésiennes doit être utilisé afin que

les activités d'enseignement en classe puissent être encore meilleures. Par conséquent, le chercheur a voulu développer des fiches pédagogiques utilisant des chansons enfantines indonésiennes traduites en français pour apprendre le français au lycée. Cette étude a produit une collection de fiche pédagogique utilisant des chansons d'enfants indonésiennes traduites en française pour la classe X au lycée. Toutes les fiches pédagogiques sont élaboré sur la base de la compétence de base 3.8 qui se lit « démontrer les paroles de chansons françaises en prêtant attention aux fonctions sociales, à la structure du texte et aux éléments linguistiques » et la compétence de base 4.8 qui se lit comme suit « décrire les paroles de chansons françaises en prêtant attention aux fonctions sociales, à la structure du texte et aux éléments linguistiques

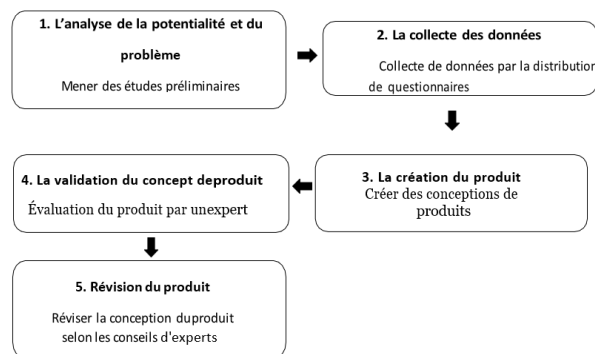
Le livre contient 8 fiches pédagogiques, chacun utilisant la chanson d'enfant indonésienne traduite en français comme matériel d'apprentissage. La conception du produit dans cette étude est également passée par la phase de validation et a été améliorée selon les conseils de l'expert, de sorte que d'autres recherches devraient être menées étant donné que le produit n'a pas encore traversé la phase d'essai du produit afin qu'il peut être utilisé pour apprendre le français au lycée.

LA METHODOLOGIE

La méthode dans la recherche est la Recherche et Développement (R&D). L'objectif de cette étude est d'élaborer la fiche pédagogique d'une page qui fait référence à la conception et à la conception de plans d'apprentissage dans le but d'accroître l'effcience et l'efficacité des activités d'apprentissage. Sugiyono (2010: 407) soutient que les méthodes de recherche et développement sont des méthodes de recherche utilisées pour produire un produit et tester l'efficacité du produit. Le produit en question peut prendre la forme de livres, de modules, de supports d'apprentissage, de fiche pédagogique, etc. Dans cette étude, le produit à développer est les fiches pédagogiques d'une page utilisant des chansons

enfantines indonésiennes traduites en français pour les lycéens de la classe X

Graphique 1 étapes de recherche et développement



Voici des explications de cinq étapes :

1. L'analyse de la potentialité et du problème

Il existe des potentialités d'apprentissage du français à l'aide de chansons parce que les enseignants au lycée sont déjà habitués à l'utiliser comme moyen d'apprentissage, et des résultats de l'analyse des besoins que tous les répondants sont connus pour avoir utilisé des chansons pour les activités pédagogiques. Ensuite, il y a aussi des résultats de recherche intitulés Internalization of Character Values Through Project-Based Learning, Specifically Children's Song Translation qui produit des produits de recherche sous la forme de chansons enfantines indonésiennes traduites en français. Quant au problème qui existe est l'utilisation de chansons enfantines indonésiennes en français qui ne sont pas couramment utilisées par les enseignants, il se base sur une étude préalable et sur l'expérience du chercheur lors d'un stage au lycée.

2. La collecte des données

Le questionnaire d'analyse des besoins des enseignants de la langue français au lycée a été conçu comme une méthode de collecte de données basée sur les potentialités et les problèmes.

3. La création du produit

Les résultats de la mesure et de l'analyse des besoins aident à donner une idée des produits éducatifs dont les écoles ont actuellement besoin (Sukmadinata 2008:175). Sur la base des données

recueillies, le chercheur développe un produit sous la forme des fiches pédagogiques utilisant des chansons enfantines indonésiennes traduites en français.

4. La validation du concept de produit

Selon Sugiyono (2010:414), la validation du produit se fait en présentant plusieurs experts ou experts expérimentés pour évaluer le nouveau produit qui a été conçu. Une fois le produit conçu, il est ensuite validé pour être évalué en termes de qualité par expert.

5. Révision du produit

Les réparations sont effectuées sur la base d'un jugement d'expert après avoir pris connaissance de la qualité du produit. La conception du produit devrait convenir à une utilisation au lycée après avoir été révisée en fonction des suggestions et des critiques d'expert

LA DISCUSSION

1. Potentialité et problèmes

Cette recherche a été précédée par l'identification des potentialités et des problèmes rencontrés par les enseignants de français et les lycéens au lycée. Le résultat de potentialité est que les enseignants utilisent couramment des chansons pour apprendre, ce qui est soutenu par la tendance des lycéens à être plus actifs pendant l'apprentissage lorsqu'ils utilisent des chansons. En outre, il existe également des compétences de base 3.8 et 4.8 au programme d'éducation pour la classe X qui traitent spécifiquement des chansons en tant que support et matériel d'apprentissage. De plus, pour le problème, l'enseignant n'a pas encore de référence concernant une fiche pédagogique d'une page qui utilise des chansons enfantines indonésiennes traduites en français.

2. Résultats de l'analyse des besoins

Les résultats de l'analyse des besoins ont révélé que tous les répondants connaissaient et avaient appliqué l'apprentissage basé sur la chanson en utilisant une fiche pédagogique d'une page. Tous les répondants ont également accepté de développer une fiche pédagogique en utilisant les chansons enfantines indonésiennes et il y avait 11 chansons sélectionnées, à savoir ; 1) Mes chers professeurs, 2) Le capitaine du monde, 3) La

pluie, 4) Mes ballons, 5) L'arc en ciel, 6) Mon jardin, 7) Je me réveille, 8) L'amour de maman, 9) Prends-moi la lune, 10) Le vélo et 11) Petites étoiles. L'élaboration de fiche pédagogique dans cette étude s'adresse spécifiquement aux lycéens de la classe X. Par conséquent, des ajustements sont apportés au matériel dans lequel les chansons qui ne répondent pas aux critères d'apprentissage de la classe 10 ne sont pas utilisées. Les chansons qui ne répondent pas à ces critères sont ; Mes chers professeurs parce que les paroles sont complexes et contiennent du matériel pronom COD, COI et adjectifs possessifs, Je me réveille parce qu'il contient du matériel Les activités quotidiennes, et L'amour de maman parce qu'il contient du matériel pronom COD. Le matériel d'apprentissage dans ces trois chansons n'a pas été enseigné en classe X mais a été enseigné en classe XI. Pour cette raison, les chansons utilisées sont 8 chansons, pour 1 fiche pédagogique chacune contenant 1 chanson. Voici 8 chansons utilisées ; 1) Le capitaine du monde, 2) La pluie, 3) Mes ballons, 4) L'arc en ciel, 5) Mon jardin, 6) Prends-moi la lune, 7) Le vélo et 8) Petites étoiles.

3. Création du produit

Le résultat de cette recherche est un livre qui contient une collection de fiches pédagogiques (RPP) utilisant des chansons enfantines indonésiennes traduites en français pour les lycéens de la classe X. Ce livre se compose de 48 pages, couvertures avant et arrière comprises. Dans le livre, il y a 8 fiches pédagogiques (RPP), chaque fiche pédagogique utilise 1 chanson ce sont

RPP 1	Compétences Lire et écrire	Sujet <i>Se présenter</i> Durée 2 X 45
RPP 2	Compétences Lire et parler	Sujet <i>L'impréatif</i> Durée 2 X 45
RPP 3	Compétences Écouter et parler	Sujet <i>Les couleurs</i> Durée 2 X 45
RPP 4	Compétences Écouter et parler	Sujet <i>Les couleurs dan adjectif</i> Durée 2 X 45
RPP 5	Compétences Écouter et écrire	Sujet <i>Les couleurs dan adjectif</i> Durée 2 X 45
RPP 6	Compétences Écouter et parler	Sujet <i>L'article défini au singulier</i> Durée 2 X 45
RPP 7	Compétences Lire et écrire	Sujet <i>Adjectif qualificatif</i> Durée 2 X 45
RPP 8	Compétences Lire et écrire	Sujet <i>Adjectif qualificatif</i> Durée 2 X 45

4. Validation du produit

A ce stade, le validateur fournit des évaluations et des suggestions. Cette évaluation vise à découvrir les lacunes du produit. Une fois l'évaluation et les suggestions du validateur effectuées, les défauts du produit sont corrigés en fonction de l'évaluation et des suggestions. Le 25 juin 2021, la conception du produit a été validée par un expert, à savoir Dra. Diah Vitri Widayanti, DEA. Selon les conseils de l'expert, il y a plusieurs parties qui doivent être révisées ces sont :

1)Élément de livre

Le validateur donne une évaluation avec une catégorie Bien pour chaque élément du livre. Les améliorations suggérées concernent uniquement la page de la table des matières où le validateur suggère d'afficher chaque élément de la table des matières pour qu'il soit visible dans le volet de navigation.

2)Qualité de la fiche pédagogique

a)Permet d'autres compétences de base Le validateur suggère de développer une gamme plus large de matériels afin que le

matériel ne se concentre pas uniquement sur les chansons, mais cette suggestion n'est pas mise en œuvre étant donné que les compétences de base (KD) dans programme d'apprentissage qui sont à la base de l'élaboration de cette fiche pédagogique se concentrent uniquement sur les compétences de base 3.8 et 4.8 qui traitent spécifiquement des chansons à apprendre.

b)Ajouts et suggestions d'exemples de matériel d'apprentissage

Le validateur suggère d'ajouter du matériel et de le compléter avec des exemples liés aux chansons dans certains fiches pédagogiques.

c)Aperception

Il n'y a pas d'aperception dans chaque fiche pédagogique, donc des améliorations sont apportées en ajoutant une description des activités d'aperception dans le but de relier le matériel avec le matériel précédent, d'attirer l'attention et de favoriser la motivation des lycéens.

d) Correction de texte

Des suggestions pour améliorer le texte sont données car il y a plusieurs textes qui ne sont pas corrects.

5.Révision du produit

Ce qui suit est une description des améliorations apportées au produit selon des notes de l'experte ce sont :

1)Ajouts et suggestions d'exemples de matériel d'apprentissage

L'ajout du matériel d'apprentissage s'effectue selon les conseils du validateur, à savoir en ajoutant des exemples d'autres métiers dans la fiche pédagogique 1.

2)Aperception

Des améliorations sont apportées en ajoutant une description des activités d'aperception. Les activités d'aperception visent à relier le matériel d'apprentissage au matériel précédent, à attirer l'attention et à favoriser la motivation des apprenants. Cette aperception a été réalisée à l'aide du Kahoot! ou d'autres formes plus variées.

3)Correction de texte

Des corrections de texte ont été apportées dans plusieurs parties des fiches pédagogiques.

Généralement, les corrections sont apportées en raison d'erreurs grammaticales ou simplement de fautes de frappe.

LA CONCLUSION

D'après les résultats du questionnaire d'analyse des besoins, noté que tous les répondants ont mis en œuvre l'apprentissage en utilisant des fiches pédagogiques d'une page et ont utilisé des chansons enfantines pour l'apprentissage. Tous les répondants ont également accepté d'élaborer des fiches pédagogiques utilisant des chansons enfantines indonésiennes traduites en français.

Cette recherche a abouti à une collection de fiche pédagogique d'une page. Le livre contient 8 fiches pédagogiques, chaque fiche pédagogique contient une chanson enfantine comme matériel. Chaque fiche pédagogique est également équipée de pièces jointes contenant du matériel, des médias et des ressources d'apprentissage ainsi que des instruments d'évaluation

BIBLIOGRAPHIES

- Kemendikbud. 2013. Permendikbud No.65 tentang Standar Proses Pendidikan Dasar dan Menengah. Jakarta: Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
- Muslich, Masnur. 2007. Pembelajaran Berbasis Kompetensi dan Kontekstual. Jakarta: Bumi Angkasa.
- Santosa, P. 2008. Materi dan Pembelajaran Bahasa Indonesia SD. Jakarta: Universitas Terbuka.
- Sugiyono. 2015. Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D). Bandung: Alfabeta.
- Sukmadinata, Nana S. 2008. Metode Penelitian Pendidikan. Bandung: Remaja Rosdakarya
- Suyanto, K.K. 2007. English For Young Learners. Jakarta: Bumi Aksara.